

## Le récit de voyage: la littérature d'un écrivain ou d'un voyageur

Ram Pratap Singh

Research Scholar Dept. of Eng. & MEL University of Lucknow Lucknow, India

### Abstract

This article examines the context of the renewal of the study of travel literature. In order to better understand its intellectual objectives and sociological parameters, I have chosen *Candide* of Voltaire and *L'Africain* of J.M.G Le Clézio. The creation of two authors establish a relation with the outer world and the Other, and their writing difference play a critical role in their ways of interacting and traveling in different geographical spaces and times. The context of travel literature thus creates certain parallels between the writing of authors and the literature of traveller. The need for assessing the legacy of writing also motivates the study of its advent in early ancient and modern texts. The representation of the other has become one of the main purposes of traveling and writing. The evolution of the genre in the last couple of centuries demonstrates a stronger desire among certain authors in search of cultural diversity.

**Keywords:** Le Clézio, Voltaire, imaginaire, récit de voyage, voyageur, écrivain, Autre

### Introduction

Un voyage est à la fois géographique, émotionnel et psychologique, proche du voyage littéraire, sensible et intellectuel. Il fascine les imaginations des individus et aussi un moyen de transformation et déconstruction des pensées qui aident à reconstruire les individus en quête de nouveaux horizons. C'est toujours plein d'aventures et de nouvelles découvertes. Un écrivain voyageur a pour caractéristique d'appuyer tout, ou du moins, une grande partie de son œuvre sur une expérience personnelle du voyage. À travers le récit généralement autobiographique, le roman, la poésie ou même l'essai, cet écrivain met à profit ses découvertes et ses rencontres, en tire des enseignements personnels ou bien offre sa propre vision du monde au lecteur. C'est-à-dire, son aventure individuelle prend une dimension plus large, universelle et souvent littéraire.

À partir du 18<sup>e</sup> siècle, les mots « écrivain » et « auteur » soient considérés comme des synonymes. Le terme « écriture » ne s'emploie que pour désigner le style, tandis que le sens de ce mot est restreint. « moins il ne se dit que par rapport au style », tandis qu'« auteur s'applique à tout genre d'écriture indifféremment; il a plus de rapport au fond de l'ouvrage qu'à la forme; de plus, il peut se joindre par la particule *de* aux noms des ouvrages ». Un « écrivain », du latin *scribane*, de *scribere* « écrire », signifie « une personne qui, par profession, écrit pour autrui. Une personne qui compose des ouvrages littéraires, qui est doué pour le métier d'écrivain et qui a le don du style ». Enfin, au 20<sup>e</sup> siècle, un écrivain est l'homme qui compose des livres et écrit pour d'autres.

Parallèlement à la définition de l'écrivain, l'étude de la généalogie du terme « voyageur », nous permettra de poursuivre la distinction entre l'« écrivain-voyageur » et le « voyageur-écrivain ». Le sens étymologique du mot « voyageur » au 15<sup>e</sup> siècle vient de *veiage* qui signifie « chemin à parcourir », ou du latin *viaticum*, « ce qui sert à faire la

route, viatique » ou « voyage ». Au 16<sup>e</sup> siècle, un « voyageur » est « quelqu'un qui voyage en pays lointain » [...], c'est « une personne qui voyage pour voir de nouveaux pays (dans un but de découverte et d'étude) comme un explorateur ». La Renaissance est une période de redécouverte et de pensée nouvelle de la littérature, de la philosophie et des sciences de l'Antiquité. Cette période a influencé par un grand nombre de navigateurs européens, comme Magellan, Christophe Colomb et Vasco de Gama parce que les voyages de ces navigateurs offrent à la pensée imaginative de certains, de nouvelles possibilités dans le domaine de l'écriture et de la création littéraire.

Dans ce recherche, nous allons étudier une œuvre de Voltaire et une œuvre de Le Clézio. Ces deux écrivains Voltaire et Le Clézio découvrent les terres de deux continents dans leurs récits respectives « *Candide* » et « *L'Africain* ». Ces terres sont, l'Europe et l'Afrique. Je vais annoncer le plan de voyage de ces écrivains par lequel nous allons essayer d'établir la relation entre l'écrivain et le voyageur. D'une part, Voltaire n'a jamais voyagé pendant l'écriture de leurs œuvres mais il a expliqué très bien la culture de pays par leurs principaux caractères de « *Candide* » en 1759. Cela signifie que leur écrit était basé sur l'imagination. D'autre part, Le Clézio a voyagé au cours de leur écrit ou nous pouvons dire que d'abord il a voyagé puis il a écrit leur œuvre « *L'Afrique* » en 2004. L'écriture de ce écrivain est basée sur leur expérience personnelle. En prenant ici l'exemple d'un écrivain et d'un voyageur, nous souhaitons étudier le parcours de chacun d'entre eux séparément, afin de mieux mettre en valeur la distinction majeure entre le travail d'écriture parallèlement à celui du voyage. Après que, nous allons définir le mot « écrivain » et le « voyageur » dans le contexte du récit de voyage.

En 1759, Voltaire publie "*Candide*", est une œuvre romanesque le plus célèbre et le plus achevée. Dans ce roman,

le personnage principal Candide a visité plusieurs pays pendant son voyage. Ce sont des étapes de son voyage dans "Candide":

- Du château de THUNDER – TEN – TRONCKH vers les bulgares
- De chez les bulgares en Hollande. Quand arrivé en Hollande il est accueilli par l'anabaptiste Jacques, qui l'emmène à Lisbonne pour son commerce.
- D'Hollande à Lisbonne. A Lisbonne, Candide est condamné à mort.
- De Lisbonne vers Buenos Aires en passant par Cadix
- De Buenos Aires au Paraguay. A Buenos-Ayres, Candide doit fuir parce qu'il a tué Don Issacar pendant son voyage.
- Du Paraguay à chez les Oreillons \* Des Oreillons à l'ELDORADO
- De l'ELDORADO à Surinam
- De Surinam à Venise en passant par la France et l'Angleterre
- De Venise à Constantinople en passant par les Rivages de la Propontide.

L'Africain est un récit de Le Clézio paru en 2004. Le Clézio publie des romans qui font une large part à l'onirisme et au mythe (Désert et Le Chercheur d'or), ainsi que des livres à dominante plus personnelle, autobiographique ou familiale (L'Africain). L'Africain est un récit autobiographique, le plus intime qu'il a jamais écrit. Jean-Marie Gustave Le Clézio a donc attendu d'avoir 64ans pour retrouver son père lointain, le regarder en face, le coucher sur le papier, et se souvenir du voyage initiatique qui a fait de lui, un écrivain. Ce voyage est à la fois l'occasion de la rencontre avec le père et aussi la rencontre de l'Afrique pour Le Clézio. Cette expérience de l'Afrique va le construire; il revient sans cesse à sa mémoire d'enfant, à la "source de ses sentiments et de ses déterminations".il aborde des questions telles que celle du colonialisme, auquel le père a toujours été opposé: "Vingt-deux ans d'Afrique lui avaient inspiré une haine profonde du colonialisme sous toutes ses formes." (p.95). Lorsque le père débarque au Nigéria, le pays est occupé par l'armée britannique et la région est touchée par la pauvreté, la corruption, les maladies. A la fin de la vie du père, tout s'écroule en Afrique.

Les mots « écrivain » et « auteur » soient considérés comme des synonymes. Le terme « écriture » ne s'emploie que pour désigner le style, tandis que le sens de ce mot est restreint. Un auteur est « une personne (ou principe personnel) qui est la première cause (d'une chose), qui est à l'origine (d'une chose), qui a fait (une chose). Celui qui a fait un ou plusieurs ouvrages littéraires ».6 Le terme « auteur » ne fait donc pas nécessairement référence à la qualité d'un texte ou à la spécificité d'un auteur (littéraire) parmi d'autres, mais désigne principalement celui qui est à l'origine du projet, et non quelles en sont les spécificités, ainsi que les qualités littéraires. L'évolution de la littérature, et ultérieurement celle de l'écriture de voyage, correspond à un nouveau rapport de l'homme et du voyageur au monde qui l'entoure.

Le voyageur, tel qu'il est décrit dans ce contexte, est donc une personne qui voyage par intérêt personnel afin d'aller à l'encontre de l'Autre ou d'un territoire inconnu, et qui choisit de partager l'évolution de cette aventure avec un lecteur.Un « écrivain-voyageur », est le terme commun que nous

employons dans cette étude pour faire référence à la catégorie générale des individus qui voyagent, puis écrivent le compte-rendu de leurs aventures, sans être considérés ni comme de véritables écrivains, ni comme de véritables voyageurs. Nous utilisons ce terme de manière à mettre en évidence la spécificité de nos quatre écrivains, en situant chacun d'entre eux dans une catégorie moins générale que celle-ci, qui a la particularité de souligner l'aspect littéraire de leur texte.

Le terme « récit de voyage » est généralement employé pour faire référence à un texte dans lequel un auteur raconte ce qu'il a vu dans un lieu étranger, visant principalement à raconter par écrit des événements réels vécus par le voyageur. Le « rapport de voyage » tel que nous le définissons ici est un témoignage qui présente des faits vécus par un voyageur, et qui contient généralement des éléments du monde réel révélés au lecteur à travers la description. Cette catégorie se situe entre deux axes qui sont celui de la littérature, puisqu'il est nécessaire de maintenir un certain style pour séduire et attirer l'attention du lecteur, et celui du témoignage objectif, dans la mesure où l'auteur est supposé dire la vérité. Le « rapport de voyage » doit donc être perçu comme le reflet d'une expérience personnelle retraçant de manière plus ou moins chronologique les impressions d'un voyageur. Enfin, l'auteur de ce rapport se base principalement sur le modèle descriptif pour présenter les lieux, les personnes et les caractéristiques des pays ou des lieux qu'il visite.

Nous allons utiliser l'expression « littérature de voyage » en référence aux textes des « écrivains-voyageurs » tel que Voltaire et J.M.G. Le Clézio. Les oeuvres littéraires écrites par des écrivains, dont l'objectif principal est l'exercice esthétique d'écriture, qui se servent de leur expérience individuelle tout au long du voyage pour écrire et créer de la littérature. Nous analyserons en détail les « écrivains-voyageurs » qui rédigent des textes principalement littéraires considérés comme de la « littérature de voyage » dans le récit de Voltaire et de Le Clézio.

Candide est chassé du paradis et l'aventure commence. Candide n'aura de cesse de retrouver Cunégonde, objet d'une quête qui le révélera peu à peu à lui-même. Ce paradis se révèle cependant artificiel: l'exclusion du héros ouvre la boîte de Pandore. L'idéologie qui animait cet univers ne résiste pas longtemps. Voltaire a inscrit d'emblée le conte dans une référence commune qu'il va s'appliquer à déconstruire à travers un voyage où le héros se trouve successivement confronté à tous les malheurs du monde. Candide assiste à la guerre entre les Bulgares et les Arabes et se sauve bien vite de cette boucherie. Il se retrouve en Hollande, tente de mendier pour manger, et rencontre, après quelques échanges malheureux sur la religion, l'anabaptiste Jacques qui le nourrit. La traversée vers le Portugal ne fut pas de tout repos car une tempête éclata. Le jour de leur arrivée à Lisbonne, après la destruction de l'embarcation, une terrible secousse balaie la ville de Lisbonne (I-VI).

Candide partage son voyage avec un homme(Martin) qui n'a plus rien dans la vie. Au cours de ce voyage, Candide en profite lors d'une bataille pour récupérer une partie de son butin et se dit que les mauvaises actions se paient toujours. Candide et Martin discutent beaucoup de la condition humaine tandis qu'ils font route vers Venise. Sur la route, Candide s'arrête à Bordeaux pour découvrir Paris. Il y fait la rencontre

de nombreuses personnes malintentionnées ainsi que les cercles littéraires. Candide finit par se faire arrêter mais parvient tout de même à se sauver. Candide et Martin vont vers l'Angleterre, pays dans lequel ils ne restent pas, effrayés par la violence d'une exécution non justifiée. (XX-XXIII). Tout le monde vit ensemble mais les difficultés de la cohabitation et de l'argent arrivèrent bien vite. Ils en concluent que leur bonheur reviendra avec le travail, exprimée dans la formule: « Il faut cultiver notre jardin. » (XXX)

Dans l'œuvre de Le Clézio, c'est l'Afrique qui a révélé en lui cette rigueur. Cette autorité et cette discipline qui vont jusqu'à la violence sont son "héritage africain". En France, le père gardera toujours les habitudes qu'il avait en Afrique, il reste définitivement africain. Il utilise ses instruments de chirurgien pour faire la cuisine, porte des tuniques à la façon des Haoussas du Cameroun: "C'est ainsi que je le vois à la fin de sa vie. Non plus l'aventurier ni le militaire inflexible. Mais un vieil homme dépaycé, exilé de sa vie et de sa passion, un survivant." (P.57). Ce voyage est à la fois l'occasion de la rencontre avec le père et aussi la rencontre de l'Afrique pour Le Clézio. Tout y est différent, l'enfant découvre la liberté des corps, la violence de la nature et des sensations. Cette expérience de l'Afrique va le construire; il revient sans cesse à sa mémoire d'enfant, à la "source de ses sentiments et de ses déterminations".

L'Africain est avant tout un hommage que Le Clézio rend à son père, ce médecin totalement dévoué aux autres, menant une vie aventureuse dans des régions difficiles. Mais il aborde aussi des questions telles que celle du colonialisme, auquel le père a toujours été opposé: "Vingt-deux ans d'Afrique lui avaient inspiré une haine profonde du colonialisme sous toutes ses formes." (p.95). Lorsque le père débarque au Nigéria, le pays est occupé par l'armée britannique et la région est touchée par la pauvreté, la corruption, les maladies. La société européenne de la côte est opulente, corrompue, il rêve à l'indépendance du pays et de sa région. Quand elle arrive enfin, dans les années 1960, il ne peut qu'assister à l'oubli dans lequel les pays européens laissent leurs anciennes colonies. Le Clézio fait alors référence à des attitudes telles que l'aide à la mise en place de tyrans en leur fournissant armes et argent, à l'abandon du continent africain aux maladies et à la famine ou encore au recours à l'émigration nécessaire de main d'œuvre que l'on va confiner dans des ghettos de banlieue. L'Afrique que son père connaissait et aimait, qui se résumait par le charme des villages, la lenteur et l'insouciance de la vie, va se transformer avec la modernité. Celle-ci se traduit par la violence et la vénalité. A la fin de la vie du père, tout s'écroule en Afrique.

L'Africain est donc le récit de ce voyage en Afrique, un voyage vers un père qui va rater le rendez-vous avec ses enfants. C'est aussi le récit de la vie de cet homme qui a parcouru pendant des années des régions difficiles, parfois à l'aide de cartes qu'il fabriquait lui-même, pour accomplir son métier de médecin, qui est la passion de sa vie. C'est un récit pudique, un ouvrage intime où l'adulte a le recul nécessaire pour découvrir son père et essayer de le comprendre. Le voyage au Nigéria en 1948 lui a révélé l'Afrique, qui gardera une place importante dans sa vie, à défaut de lui donner un père: "Quelque chose m'a été donné, quelque chose m'a été repris. Ce qui est définitivement absent de mon enfance: avoir

eu un père, avoir grandi auprès de lui dans la douceur du foyer familial. Je sais que cela m'a manqué, sans regret, sans illusion extraordinaire." (P.103).

L'écriture de Voltaire au voyage s'oriente vers le domaine de la littérature. Face à J.M.G. Le Clézio qui rédige des « rapports de voyage », souvent moins esthétiques et littéraires du point de vue de la forme, mais plus descriptifs et personnels au niveau du contenu. L'œuvre de Voltaire "Candide"(1759) illustre cette nouvelle tendance qui vise dans un premier temps à mettre en valeur un intérêt pour la rêverie, l'imagination dans la description, ainsi que la découverte de nouveaux territoires plus « exotiques » et différents. Le Clézio qui compare le voyage aller à un moment « passé à bord d'un bateau, entre deux mondes. » Trop beau pour exister réellement, imprégnant trop profondément les êtres pour prétendre qu'il n'y a aucune magie sur cette terre, ainsi il voit le continent africain Le compte-rendu de Clézio(2004) ressemblent à un carnet de route traditionnel dans lequel le narrateur présente une description objective et variée des divers lieux qu'il découvre lors de son voyage. De l'expérience de son père, et de ses séjours en Afrique enfant, où il s'amusa à détruire les habitats des termites, Le Clézio conserve un souvenir fort qui sera la matrice de sa vie future, en tant que citoyen mais également en tant qu'écrivain. "L'Africain" permet donc d'appréhender les choix d'écriture de celui qui est souvent présenté comme un voyageur insatiable et un écrivain du monde.

En retraçant le parcours géographique et littéraire de Voltaire et Le Clézio à travers leurs récits de voyage, nous avons pu mettre au jour l'inéluctable tension qui existe entre l'ailleurs réel et l'ailleurs imaginaire. Voltaire a voyagé d'un pays à un autre pays à travers de ses imaginations. Clézio n'a pas voyagé d'un pays à l'autre mais il a voyagé à l'intérieur d'un pays d'Afrique d'un lieu à l'autre.

## References

1. Voltaire, *Candide ou l'Optimisme*, Paris, Gallimard, 2003-1759.
2. Le Clézio JMG, *L'Africain*. Paris, Gallimard, 2005
3. Amirou, Rachid, *Imaginaire touristique et sociabilité du voyage*, Paris, Presses Universitaires de France, 1995.
4. Bouvier, Nicolas, *L'Usage du monde: récit*, Paris, Editions La Découverte, 1985-1963).
5. Littré, Emile, *Dictionnaire de la Langue Française*, le dictionnaire Littré en ligne, 1872-1877, 1(3).
6. McCann John. *Writing on Travel: The French View* », *Studies in Travel Writing*. 2004; 8 (1):19-33.
7. Urry, James. *The Tourist Gaze: Leisure and Travel in contemporary Societies*. London, Sage Publications, 1990.
8. Todorov, Tzvetan. *Nous et les Autres: La réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Seuil, 1989.
9. Scott David HT. *Semiologies of Travel: from Gautier to Baudrillard*, New York, Cambridge University press, 2004.
10. Sartre Jean-Paul. *Qu'est-ce que la Littérature?* Paris, Gallimard, 1964-1948.
11. Sitographie.
12. <https://stacks.stanford.edu/file/druid.../THESE-MARIELASNIER-augmented.pdf> Date of consultation:

- 28.12. 2016.
13. <http://users.skynet.be/fralica/refer/theorie/theocom/communic/voyage.htm> Date of consultation: 28.12.2016.
  14. <http://lewebpedagogique.com/candide2d22d7/files/2015/05/candide-carte-trajet.jpg> Date of consultation: 28.12.2016.
  15. <https://www.erudit.org/revue/etudlitt/2011/v42/n1/1007176ar.html> Date of consultation: 01.01.2017.
  16. <http://yourebac.blogspot.in/2014/10/candide-ou-loptimisme-le-schema.html> Date of consultation: 05.01.2017.
  17. <http://www.lecture-ecriture.com/934-L'Africain-Jean-Marie-Gustave-Le-Cl%C3%A9zio> Date of consultation: 08.01.2017.
  18. <http://www.sylire.com/article-27595307.html> Date of consultation: 08.01.2017.
  19. <http://dunlivrelautredenanne.blogspot.in/2009/03/afrique-selon-le-clezio.html> Date of consultation: 14.01.2017.
  20. <http://littexpres.over-blog.net/article-18892177.html> Date of consultation: 16.01.2017.
  21. <http://candidedevoltaire.fr/resume-de-candide-chapitre-par-chapitre/> Date of consultation: 90.02.2017.
  22. [http://www.studyrama.com/IMG/pdf/resume\\_voltaire\\_candide.pdf](http://www.studyrama.com/IMG/pdf/resume_voltaire_candide.pdf) Date of consultation: 28.01.2017.
  23. <http://www.alalettre.com/voltaire-oeuvres-candide.php> Date of consultation: 09.02. 2017.
  24. <http://www.bacdefrancais.net/candide-resume.php> Date of consultation: 28.01.2017.
  25. <http://www.etudier.com/fiches-de-lecture/africain/resume/> Date of consultation: 07.02.2017.